

Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick pour renseigner les membres de la Corporation sur ses activités et sur celles de la CTINB et diffuser toute nouvelle susceptible d'intéresser les membres associés aussi bien que les membres agréés.



The *Newsletter* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Board to keep Corporation members informed of its activities and those of the Corporation. It presents all news likely to be of interest to both associate and certified members.

Mot de la présidente

Bonjour, chers collègues et amis.

En réfléchissant avant de rédiger le présent message, je me rends compte que je suis devenue membre associée de la Corporation il y a presque exactement 29 ans. J'ai passé l'examen d'admission dans le bureau d'Yvonne McLaughlin au bureau provincial, rue Prospect, en janvier ou février 1979. J'ai toujours des rapports amicaux avec plusieurs des personnes que j'ai rencontrées ce jour-là.

Pendant ces 29 années, la CTINB a été un des points de repère constants de ma vie. Pendant les périodes où je travaillais dans d'autres domaines, elle me permettait de garder le contact avec la profession et de me souvenir que j'étais une « vraie » traductrice, malgré les apparences ou les circonstances.

Bien des choses ont changé depuis 29 ans. La technologie nous en donne les plus frappants exemples, mais il faut aussi dire que la place des deux langues officielles au Nouveau-Brunswick, sans parler des langues allophones, plus fréquentes maintenant, a évolué aussi. Le monde n'est plus exactement ce qu'il était en 1979.

Par contre, la mission de la CTINB est toujours là. Elle nous permet de communiquer, aux niveaux local, national et international, et de nous sentir comme de « vrais » professionnels langagiers. (Autre évolution depuis 1979 - on ne parlait pas de « professionnels langagiers » à l'époque!)

Faith Cormier, trad. a.

President's Message

Dear Colleagues and Friends,

While trying to decide what to say in this message, I've realized that I became an associate member of the Corporation almost exactly 29 years ago. I wrote the admission exam in Yvonne McLaughlin's office at the old provincial Bureau on Prospect St. in January or February 1979. I'm still on friendly terms with many of the people I met that day.

For those 29 years, the CTINB has been one of the constants in my life. During the times when I was working in other fields, it allowed me to keep in contact with the profession and to remember that I was a "real" translator, no matter what the circumstances and despite appearances.

A lot has changed in 29 years. Technology has probably changed the most, but we have to admit that the position of our two official languages in New Brunswick, not to mention that of other languages, which are certainly more common now than they were then, has also changed. The world isn't exactly what it was in 1979.

On the other hand, the CTINB's mission hasn't changed. It gives us a way to communicate at the local, national and international levels and to feel like "real" language professionals. (That's something else that's changed since 1979 - we didn't talk about "language professionals" back then!)

Faith Cormier, C. Trad.

Dans ce numéro/In this Issue

Mot de la présidente / President's Message
Un cinquième membre au conseil / A fifth member to the Board
Traduction NB Translation
L'examen d'agrément / The Certification Exam
Brisons l'isolement / Let's Get Out of Our Shells
3^e Journée québécoise des dictionnaires / 3rd Quebec Day of Dictionaries
Une idée de cadeau / An Idea for a Gift
Intranews / Intranews
Quelques actualités / A Few News Bits
2008, année internationale des langues / 2008, International Year of Languages

Un cinquième membre se joint au conseil d'administration

Avec l'entrée en fonction récente de **Lynn Lefebvre** comme représentante des membres associés, le conseil d'administration de la CTINB compte désormais cinq membres. Originnaire du Québec, Lynn Lefebvre habite au Nouveau-Brunswick depuis plus de 10 ans. Traductrice parlementaire à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, elle est membre associée depuis 2005. On peut la joindre à l'adresse suivante : lynn.lefebvre@gnb.ca.

Elle se joint donc à l'équipe constituée l'automne dernier, qui comprend :

Faith Cormier, présidente

Faith Cormier est membre de la CTINB depuis 1979 et membre agréée depuis 1982. Elle a déjà été trésorière de la Corporation pendant cinq ans. Elle est traductrice à Énergie NB. Elle est aussi active dans sa paroisse et dans le guidisme, entre autres. Sa vision pour la CTINB est qu'il faut assurer la défense et l'épanouissement des professions de traducteur, de terminologue et d'interprète à l'échelle provinciale, nationale et internationale. Vous pouvez la joindre par courriel à cormierf@nbnet.nb.ca.

Jo-Anne Elder, première vice-présidente

Jo-Anne Elder s'occupe des demandes d'admission et de réadmission. Elle est membre agréée de la CTINB (français-anglais) depuis 2002. Elle travaille à domicile, exerçant les métiers d'écrivaine, de professeure et de traductrice autonome. Elle a traduit plus d'une douzaine de livres (romans, poésie, théâtre et textes sur les arts). De plus, elle est mère d'une grande famille et une travailleuse communautaire très engagée qui est membre de comités, de jurys et de conseils administratifs au sein des organismes provinciaux, régionaux et nationaux tels que l'Association des traductrices et des traducteurs littéraires du Canada (v.-p. Atlantique), la Ligue La Leche (Canada anglais) et le Conseil unitarien du Canada. Elle dirige les Éditions ellipse inc., organisme sans but lucratif qui publie la revue *Ellipse*, la seule revue littéraire du Canada vouée à la traduction de la poésie. Vous pouvez joindre Jo-Anne à ellipsemag@gmail.com.

Daniel Arseneault, deuxième vice-président

Membre agréé (de l'anglais vers le français) depuis 1998, Daniel Arseneault est traducteur indépendant. À titre de deuxième vice-président de la CTINB, il s'occupe du bulletin des membres et des demandes d'agrément sur dossier. Avant d'être traducteur, il a été journaliste et a travaillé dans le domaine de l'organisation d'événements. Dans ses temps libres, il aime les activités de plein air. Il a d'ailleurs fait son premier saut en parachute en septembre dernier. Vous pouvez le joindre à daneault@nbnet.nb.ca.

A fifth member joins the Board of Directors

With **Lynn Lefebvre** recently joining the CTINB Board of Directors as Associate Members Representative, the CTINB Board now has five members. Originally from Quebec, Lynn Lefebvre has been living in New Brunswick for more than 10 years. A parliamentary translator for the New Brunswick Legislative Assembly, she has been an associate member since 2005. She can be reached at : lynn.lefebvre@gnb.ca.

She joins the team that was formed last fall, which includes :

Faith Cormier, President

Faith Cormier joined the CTINB in 1979 and became a certified member in 1982. She served a five-year term as treasurer of the Corporation. She is a translator at NB Power. She is active in her parish and in Girl Guiding, among other things. Her vision for the CTINB is that the Corporation contribute to the defense and the development of the translation, terminology and interpretation professions provincially, nationally and internationally. She can be reached at cormierf@nbnet.nb.ca.

Jo-Anne Elder, First Vice President

Jo-Anne Elder looks after applications for admission and readmission. She has been a Certified Member (French to English) of the CTINB since 2002. She has been a home-based writer, teacher and translator in three provinces and has translated over a dozen works of poetry, fiction and theatre, and art books. She is the mother of a large family and is an actively-involved community worker, serving on boards, juries and committees of provincial, regional and national organizations such as the Literary Translators' Association of Canada (VP Atlantic), La Leche League Canada and the Canadian Unitarian Council. She is the director of Éditions ellipse inc., which publishes ellipse mag, Canada's only magazine of poetry in translation. Contact Jo-Anne at ellipsemag@gmail.com

Daniel Arseneault, Second Vice President

A Certified Member (English to French) since 1998, Daniel Arseneault is a freelance translator. As CTINB's Second Vice President, he looks after the members' newsletter and the applications for certification on dossier. Before he was a translator, was a journalist and has worked in the field of event organization. In his free time, he enjoys outdoor activities. In fact, he made his first parachute jump last September. You can reach him at daneault@nbnet.nb.ca.

Rebecca Colborne, secrétaire-trésorière

Rebecca Colborne occupe cette année le poste de secrétaire-trésorière de la CTINB. Elle est traductrice parlementaire à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick et membre agréée de la CTINB depuis 2002. Vous pouvez la joindre par courriel à Rebecca.Colborne@gnb.ca.

Traduction NB Translation, inc.

Le jeudi 3 janvier 2008

Traduction NB Translation, inc., vient de mettre sur pied un programme de maintien, de rapatriement et d'immigration. Ce dernier a pour but de venir en aide aux entreprises de la traduction désirant accroître leurs ressources humaines en leur offrant un appui financier pour l'embauche de stagiaires ou de nouveaux employés. Ce programme vise les cabinets privés et les praticiens autonomes qui exercent dans la province du Nouveau-Brunswick.

Traduction NB Translation, inc., offrira une prime de remboursement pouvant atteindre 7 \$ l'heure pour une contribution minimale de 5 \$ de la part du client, afin de faciliter l'embauche d'étudiants de 2^e et 3^e années pour un stage d'une durée maximale de 16 semaines.

De plus, pour chaque nouveau diplômé, immigrant ou rapatrié, le client peut recevoir une prime de remboursement équivalant à 75 % du salaire durant la première année et de 50 % la deuxième année. Il s'agit d'une aide financière non remboursable.

Le montant maximum alloué sera de 99 999 \$ par client pour les deux volets du programme.

Nous misons sur la jeunesse pour renforcer l'industrie de la traduction au Nouveau-Brunswick. *Afin de pouvoir atteindre cet objectif, nous sollicitons la collaboration de traducteurs agréés pour l'encadrement des étudiants en traduction.*

Si vous êtes intéressé à accueillir un étudiant pour un stage ou à embaucher un traducteur à temps plein, veuillez communiquer avec nous par téléphone au : 506- 753-3323 ou par courriel à traduction@nb.aibn.com.

L'examen d'agrément, c'est pour bientôt!

L'examen national d'agrément en traduction (langues officielles et langues étrangères) aura lieu le samedi 16 février 2008, dans plusieurs villes à travers le Canada. Cette année encore, la CTINB a organisé deux séances d'examen, l'une à Fredericton et l'autre à Moncton. L'examen est organisé par le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC). Seuls les membres en règle de la CTINB sont admissibles à l'examen d'agrément. De plus, les nouveaux membres associés doivent avoir présenté leur demande d'admission au moins six mois avant la date limite d'inscription à l'examen d'agrément

Rebecca Colborne, Secretary-Treasurer

Rebecca Colborne is serving this year as Secretary-Treasurer of the CTINB. She is a parliamentary translator for the New Brunswick Legislative Assembly and has been a certified member of the CTINB since 2002. She can be reached at Rebecca.Colborne@gnb.ca.

Traduction NB Translation, inc.

Thursday, January 3, 2008

Traduction NB Translation, inc., has recently implemented a Retention, Repatriation and Immigration Program. This program will assist translation agencies to increase their human resources by offering them financial support for the hiring of students or new employees. Private agencies and independent practitioners who have an office in the province of New Brunswick are eligible to this financial assistance.

Traduction NB Translation, inc., will offer a reimbursement incentive of up to \$7 per hour provided the employer contributes a minimum of \$5 per hour. This assistance should facilitate the hiring of 2nd and 3rd year students for a maximum period of 16 weeks per year.

Furthermore, for every new graduate, immigrant or repatriate, the client is eligible for a non repayable reimbursement incentive of 75 % of the salary for the first year and of 50 % for the second year.

The maximum contribution a client can receive is \$99 999 for both components of the program.

In order to consolidate the translation industry in New Brunswick, we are focusing on youth. **To meet this objective, we need the cooperation of certified translators who are able to supervise the students.**

If you are interested in hiring a full-time translator, or a student for a practicum, please contact us by telephone at: 1-506-753-3323 or by e-mail at traduction@nb.aibn.com.

The Certification Exam is Coming Soon

The national translation exam in official and foreign languages will be held Saturday, February 16, 2008 in several cities across Canada. This year, the CTINB has organized two exam sites, in Fredericton and in Moncton. The exam is organized by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC). In New Brunswick, only CTINB members in good standing (i.e., those who have paid their dues) are eligible to register for the certification exam. In addition, new associate members must have applied for associate member status at least six months prior to the exam registration deadline established by

fixée par la CTINB. D'autres exigences s'appliquent : consultez la page Web http://www.ctinb.nb.ca/francais/agrement_examens.htm.

Les membres de la CTINB sont avisés de chaque examen d'agrément environ deux mois avant le délai d'inscription et peuvent obtenir des renseignements supplémentaires en communiquant avec la personne responsable des examens d'agrément pour la CTINB (ctinb@nbnet.nb.ca).

L'examen dure trois heures, et les candidates et les candidats sont priés d'arriver à l'heure pour régler les détails administratifs. Lors de la séance d'examen, chaque candidat écrit ses traductions à la main, dans un cahier spécial numéroté. La personne responsable des examens d'agrément pour chaque association provinciale conserve les noms des candidats de son association et les numéros correspondants, et c'est elle qui avise les candidats des résultats, vers le début du mois de mai.

Les candidats doivent traduire deux textes d'à peu près 200 mots chacun. Le premier texte est obligatoire, alors que pour l'autre, ils ont le choix entre deux textes. Les trois textes de départ sont tous de nature générale, mais traitent de sujets différents. Les candidats ont le droit d'apporter des ouvrages de référence (par exemple, dictionnaires unilingues, dictionnaires bilingues, grammaires, lexiques et dictionnaires de synonymes). L'emploi de tout appareil électronique pendant l'examen est toutefois strictement interdit. (Appareil électronique désigne, entre autres, un téléphone cellulaire, un téléavertisseur, un Blackberry®, un iPod®, un ordinateur portable ou une tablette électronique).

Pour se préparer à l'examen, les membres peuvent choisir parmi plusieurs approches. Depuis quelques années, la CTINB offre un atelier de préparation qui consiste en plusieurs rencontres de deux heures au cours des mois précédant l'examen. Il y a aussi des possibilités de travailler sur des textes par courriel avec un membre agréé, ou de suivre un cours préparatoire par correspondance qui débute en septembre de chaque année. Ceux et celles qui préfèrent travailler de façon autonome peuvent également obtenir des textes d'examens antérieurs en communiquant avec la personne responsable des examens d'agrément (ctinb@nbnet.nb.ca).

Il est conseillé d'entreprendre les démarches d'agrément par examen le plus tôt possible. Si vous avez des questions par rapport aux modalités, n'hésitez pas à m'en faire part. (Jo-Anne Elder, ellipsemag@gmail.com, et je trouverai les renseignements nécessaires.)

J'en profite pour souhaiter du succès à nos candidates et candidats à l'examen 2008 et à l'avenir.
Jo-Anne Elder

the CTINB. The other requirements can be found on our Web site, http://www.ctinb.nb.ca/english/certification_exam.htm.

CTINB members are notified of all certification exams about two months prior to the registration deadline and can obtain more information from the CTINB certification exam coordinator (ctinb@nbnet.nb.ca).

The exam lasts three hours, and candidates are asked to be punctual in order to complete the required paperwork. The translation exam is written by hand, in special numbered booklets, to ensure confidentiality. It is up to each provincial exam coordinator to match the numbers with the candidates' names and send them the results after marking, generally at the beginning of May. .

Each candidate is required to translate two texts of about 200 words each. The first text is compulsory for all candidates, whereas for the second one, they have a choice between two texts. All three source texts are general in nature, but deal with different topics. Candidates can bring reference books (for instance, a unilingual and bilingual dictionary, grammar book, glossaries, thesaurus) but are not allowed to use any electronic device (computer, cell phone, pager, PDA, Blackberry®, iPod®, etc.).

Successful candidates will receive a certified member's certificate issued by the CTINB.

Those who plan to write the certification exam can prepare in various ways. In recent years, the CTINB has organized a preparation workshop, which usually consists of several two-hour sessions over three or four months. It is often possible to work with a certified member by Internet, and the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) offers an exam preparation course by correspondence, starting in September of each year. Those who wish to work on their own can also obtain previous exam texts from the certification exam coordinator. (ctinb@nbnet.nb.ca).

It is a good idea to begin the certification process early. If you have any questions about the procedure for becoming a certified member by writing the exam, please do not hesitate to contact Jo-Anne Elder at ellipsemag@gmail.com.

Best of luck to all our 2008 and future candidates!
Jo-Anne Elder

Perfectionnement professionnel : Brisons l'isolement

Faith Cormier, présidente de la CTINB

Nous savons tous que les occasions de perfectionnement professionnel se font rares au Nouveau-Brunswick. De plus, nous qui ne travaillons pas dans un gros bureau risquons de passer des semaines ou des mois sans voir un autre traducteur. Il n'y a pas au Nouveau-Brunswick la masse critique qui permettrait d'organiser des cours ou des séminaires avec des experts externes. Or, il y a plein d'experts de chez nous qui seraient ravis de contribuer à perfectionner leurs compétences, et celles de leurs confrères et consœurs, s'ils savaient les joindre.

Quoi faire? La technologie offre certaines possibilités.

Dans une de mes autres vies, j'aide à organiser les aspects techniques des cours en ligne de l'Embroiderers' Association of Canada. Nous nous servons de Yahoo Groups. Chaque cours dure quelques mois et est divisé en sections. Les participants doivent s'inscrire à Yahoo Groups et adhérer au groupe établi pour le cours. C'est gratuit, c'est assez simple, et cela n'exige pas de répandre ses renseignements personnels partout sur le Web. Ils reçoivent des renseignements généraux par la poste au préalable. Chaque mois, l'institutrice affiche de plus amples détails de la leçon du mois. Les participants discutent et partagent au moyen du groupe.

Yahoo Groups est tout simplement une façon de gérer les listes d'envoi. Vous souvenez-vous des LISTSERV? C'est bien plus facile. Vous disposez d'un site Web où vous pouvez afficher des documents et des images et lire les messages du groupe. Un courriel à l'adresse du groupe est acheminé à tous les membres. Vous pouvez choisir de recevoir les messages individuellement ou en envoi collectif quotidien, ou de les lire au site du groupe. Vous n'avez pas besoin d'une adresse yahoo.com pour vous inscrire. Moi, je n'en ai pas, et je participe à des groupes Yahoo depuis des années, et ça en français et en anglais.

Une occasion de perfectionnement

Je crois que nous pourrions nous servir de Yahoo Groups et pour des séminaires plus structurés, et pour des groupes de discussion d'intérêt spécial (traduction juridique, technique, etc.). Comme j'ai de l'expérience, je suis prête à établir ces groupes et à aider les gens à se brancher, mais il faut qu'ils me disent qu'ils s'y intéressent.

On m'a déjà demandé des séminaires en traduction juridique. J'établirai un groupe pour cela si j'ai au moins un « expert » bénévole et deux personnes qui veulent participer. Je leur laisserai le soin de choisir la structure qui leur convient, mais je suggérerais qu'au début l'expert avance quelques sujets de discussion. Ensuite, les participants pourraient poser des problèmes du vécu.

Professional Development - Let's Get Out of Our Shells

Faith J. Cormier, CTINB President

We all know that professional development opportunities are rare in New Brunswick. Not only that, those of us who don't work in large offices may go weeks or months without even seeing another translator. New Brunswick doesn't have the critical mass to organize courses or seminars and bring in outside experts. We do, however, have plenty of homegrown experts who would love to hone their own and their colleagues' skills, if only they could reach them.

So how can we do it? Technology provides some possibilities.

In one of my other lives, I help organize the technical aspects of on-line courses for the Embroiderers' Association of Canada. We use Yahoo Groups. Each course lasts a few months and is divided into sections. Participants have to sign up to use Yahoo Groups - a free, relatively painless process that does not have to involve spreading your personal information all over the Web - and join the group set up for the course. They receive general information about the whole course by mail before it starts. Each month, the instructor posts more information about the lesson. Participants discuss and share using the group.

Yahoo Groups is simply a way of managing mailing lists. Remember LISTSERVs? This is easier. You have a Web site where you can post documents and pictures and read group messages. When you send an e-mail to the group address, it is distributed to all members of the group. You can choose to receive each message individually or as a daily digest. You can also read them on the group's Web site. You don't have to have a yahoo.com e-dress to sign up. I don't, and I've been doing this for years, in both English and French.

An Opportunity for Development

I believe that we could use Yahoo Groups both for formal seminars and for special interest discussion groups (legal translators, technical translators, whatever). Since I have experience with them, I'm quite willing to set them up and to help people get connected. However, I need to know that there is an interest.

I've already had a request for seminars on legal translation. I will set up a Yahoo Group for this if I have at least one volunteer "expert" and two people interested in participating. I'll leave it up to them to decide how formal or informal a process they want. At first, I would suggest the expert pose a couple of subjects for discussion. Then participants could ask about problems they've encountered in real life.

J'établirai aussi un groupe pour un groupe d'intérêt spécial si trois personnes me disent qu'elles veulent y participer.

Si vous préférez des tchates en temps réel, le site Chatzy permet d'établir des tchates gratuites et protégées. Pour environ 9 \$, vous pouvez vous débarrasser des annonces et disposer d'une capacité de stockage presque illimitée des tchates. Je me sers de ce site depuis des années aussi, et je n'ai jamais vu des gens les détourner pour en faire des sites de pornographie. Il n'y a rien à télécharger. Il suffit de se brancher. Encore, j'établirai un site Chatzy de la CTINB si au moins trois personnes me le demandent.

Il existe bien d'autres technologies qui peuvent contribuer à notre perfectionnement professionnel. Je n'ai parlé ici que de celles avec lesquelles j'ai de l'expérience.

Si vous voulez que j'établisse un ou l'autre de ces sites, ou proposer d'autres idées, mon adresse électronique est cormierf@nbnet.nb.ca.

3^e Journée québécoise des dictionnaires

La 3^e Journée québécoise des dictionnaires se tiendra le vendredi 4 avril 2008, au Musée national des beaux-arts, Parc des Champs-de-Bataille (Québec), sur le thème « Les dictionnaires de langue française : de la Nouvelle-France au Québec contemporain ». Pour obtenir de plus amples renseignements, y compris pour vous inscrire, prière de vous rendre sur le site <http://www.fas.umontreal.ca/dictionnaires/>. Vous pouvez également adresser toute question supplémentaire à Monique C. Cormier, en écrivant à dictionnaires@ling.umontreal.ca.

Une idée de cadeau

Vous n'avez pas trouvé le cadeau parfait pour l'être cher? Pourquoi pas un billet pour la pièce *Les monologues du vagin*? Mise en scène par Kathy VanGenne et Erika Nason, cette puissante représentation met en vedette quelques-unes des actrices talentueuses de Fredericton – peut-être même quelqu'un que vous connaissez!

Écrit par Eve Ensler, ce scénario convaincant arrache une larme et fait rire aux éclats. Chose certaine, vous ne quitterez la salle sans être transformé. Et en soutenant la Maison de transition de Fredericton, vous quitterez aussi les lieux en étant une meilleure personne.

Les monologues du vagin sont présentés les 1^{er} et 2 février au Playhouse. On peut se procurer les billets au montant de 30 \$ au Playhouse en composant le 458-8344 ou le 1-866-884-5800.

I will also set up a Yahoo Group for any special interest group if I have three people interested in participating.

For those who want real-time chats, there is also Chatzy, a site which allows for free, secured chats. For about \$9, you can get rid of the ads and have almost unlimited storage of the transcripts. I've been using this for years as well and never had a problem with unauthorized people hacking in and trying to turn it into a porn site. There is no software to download. You just need a Net connection. Again, I will set up a CTINB Chatzy site if at least three people ask me to.

There are all sorts of other technologies that can help us with professional development. These are just the ones I have experience with.

If you want any of these set up, or if you have other ideas, my e-mail address is cormierf@nbnet.nb.ca.

3rd Quebec Day of Dictionaries

The 3rd Quebec Day of Dictionaries will be held on Friday, April 4th, 2008, at the Musée national des beaux-arts, Parc des Champs-de-Bataille (Quebec City). The theme will be "French Language Dictionaries: From New France to Contemporary Quebec". Note that the language of the conference is French, and no interpretation service will be provided. For further information, including on registration, please visit <http://www.fas.umontreal.ca/dictionnaires/>. For any further information, you may contact Monique C. Cormier at dictionnaires@ling.umontreal.ca.

An Idea for a Gift

Haven't found the perfect gift for that special someone? How about a ticket to *The Vagina Monologues*? Directed by Kathy VanGenne and Erika Nason, this powerful performance features some of Fredericton's talented actresses – perhaps even someone you know!

Eve Ensler's compelling script will both move you to tears and have you writhing in laughter. One thing is certain: you won't leave the theatre unchanged. And by supporting the Fredericton Transition house, you'll also leave a better person.

The Vagina Monologues runs February 1 and 2 at the Playhouse. Tickets, \$30, are on sale at The Playhouse: 458-8344 or 1-866-884-5800.

Intranews : un site d'actualités sur l'industrie de la langue

Je suis la « correspondante » de la CTINB pour Intranews. Ainsi, tous les matins, je reçois d'Intranews une page pleine de titres, de phrases succinctes et de liens Internet qui me dirigent vers des articles intéressants sur une foule de sujets touchant la langue et la traduction. Je peux aussi afficher les nouvelles de la CTINB sur le site Web d'Intranews (<http://intranews.intra.net/cgi-bin/index.cgi>). Si vous êtes intéressé, vous pouvez, en vous abonnant moyennant une modique somme, obtenir les nouvelles d'Intranews à votre poste de travail, ou en insérer une version abrégée dans votre site Web, ou encore, créer votre flux RSS personnalisé.

Jo-Anne Elder

Quelques actualités touchant la traduction dans le monde

Jo-Anne Elder a recueilli pour le bulletin quelques nouvelles du monde de la traduction. Pour ce numéro, elle nous présente quelques actualités sur la question de la traduction comme mission sociale.

1. Translation and Interpreting: Volunteer Work and Social Commitment

Social commitment in translation and interpreting: a view from ECOS, translators and interpreters for solidarity (en anglais seulement)

L'article présente ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad (ECOS, traducteurs et interprètes pour la solidarité) : qui sont les bénévoles; comment, quand et où ils font leur travail; l'engagement social en traduction et en interprétation. Les auteurs concluent par un appel à la création de réseaux de traducteurs et d'interprètes bénévoles, afin d'assurer un travail uniforme et de qualité au niveau local et au niveau mondial, dans le cadre de forums sociaux internationaux. Tiré d'Intranews à

http://intranews.intra.net/eng/interview/specialreport_en007.html.

2. Interprétation communautaire (en anglais seulement)

Dans la région de Niagara, on a instauré un système visant à mettre en service des interprètes communautaires. Au lieu de faire appel à des bénévoles pour accompagner les gens qui ne parlent ni l'anglais ni le français à des rendez-vous chez le médecin ou à d'autres rendez-vous professionnels, Interpreters Niagara-Hamilton recrute des interprètes qui ont été formés et approuvés par le ministère des Affaires civiles et de l'Immigration de l'Ontario.

<http://www.informationniagara.com/BecomingInterpreter.htm>

Intranews: A News Site on the Language Industry

I'm CTINB's 'correspondent' for Intranews. What this means is that every morning I get a page full of titles, brief sentences and Internet links that deliver me to interesting articles about a wide range of issues relating to language and translation from Intranews, and can post CTINB's news to their Website (at <http://intranews.intra.net/cgi-bin/index.cgi>). If you're interested, you can have Intranews delivered to your desktop by subscribing for a small fee, or have an abbreviated version fed to your Website or through an RSS feed.

Jo-Anne Elder

A Few News Bits About The Translation World

Jo-Anne Elder shares with us news bits about the translation world. This time, she shares some information about translation as a social mission.

1. Translation and Interpreting: Volunteer Work and Social Commitment

Social commitment in translation and interpreting: a view from ECOS, translators and interpreters for solidarity

This article is a presentation of ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad (ECOS, Translators and Interpreters for Solidarity): who the volunteers are; how, when and where they do their work; the social commitment in translation and interpreting. The authors conclude with a call to create networks of volunteer translators and interpreters, to supply a consistent standard of work at the local and world level, in the framework of international social forums.

From Intranews at

http://intranews.intra.net/eng/interview/specialreport_en007.html

2. Community Interpretation

The Niagara region has developed a system for using community interpreters. Instead of making use of volunteers to accompany people who speak neither English nor French to medical and other professional appointments, Interpreters Niagara-Hamilton hires interpreters who have been trained and approved by the Ontario Ministry of Citizenship.

<http://www.informationniagara.com/BecomingInterpreter.htm>

3. Traducteurs sans frontières

Traducteurs sans frontières a été créé en 1993. Aujourd'hui, des bénévoles de cet organisme sans but lucratif apporte une aide considérable à des organisations telles que Médecins Sans Frontières, Médecins du Monde, AIDES, FIDH, HI. L'organisme connaît actuellement un besoin urgent de traducteurs, entre autres de l'anglais vers le français.
<http://www.tsf-twb.org/index-fr.shtml>

2008 est l'année internationale des langues

L'année 2008 a été proclamée année internationale des langues par l'Assemblée générale des Nations Unies. L'Assemblée vise ainsi à « encourager la conservation et la défense de toutes les langues parlées par les peuples du monde entier ». Selon l'ambassadeur de la France auprès des Nations Unies, Jean-Marc de La Sablière, « le droit à l'usage de sa langue, la capacité à communiquer et donc à comprendre et se faire comprendre, la préservation d'un héritage souvent vieux de plusieurs siècles ou millénaire doivent bien être au cœur de la mission des Nations Unies ». <http://www.un.org/News/fr-press/docs/2007/AG10592.doc.htm>

3. Translators Without Borders

Translators Without Borders, a not-for-profit agency created in 1993, provides free translations to humanitarian organizations such as Doctors Without Borders, Aides Organization, and so on. They are currently looking for French-English translators to work on a pro-bono basis.
<http://www.tsf-twb.org/index-en.shtml>

2008 is the International Year of Languages

The year 2008 has been proclaimed International Year of Languages by the United Nations General Assembly. The Assembly, "also recognizing that the United Nations pursues multilingualism as a means of promoting, protecting and preserving diversity of languages and cultures globally, emphasized the paramount importance of the equality of the Organization's six official languages (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish)".
<http://www.un.org/News/Press/docs/2007/ga10592.doc.htm>